

ច្បាប់ស្តីពី ធម្មនុញ្ញតុលាការ ប្រទេសអាល្លឺម៉ង់

Courts Constitution Act, Germany

Judge Ulrike Willoughby

Presiding Judge, Court of Appeal Frankfurt/Main, Germany

ផ្នែក ៩៥

Section 95

(ខ) បញ្ហាពាណិជ្ជកម្មនៅក្នុងអត្ថន័យនៃច្បាប់នេះ គឺជាវិវាទរដ្ឋប្បវេណី ដែលបណ្តឹងមួយត្រូវបានផ្តើមឡើង ដើម្បីបញ្ជាក់អំពីការទាមទារមួយ៖

(1) Commercial matters within the meaning of this Act shall be civil disputes in which an action is brought to assert a claim:

ខ. ប្រឆាំងនឹងពាណិជ្ជករនៅក្នុងអត្ថន័យនៃក្រមពាណិជ្ជកម្ម ... ដែលកើតចេញពី ចម្លងការ ដែលជាចម្លងការពាណិជ្ជកម្មសម្រាប់ភាគីទាំងពីរ

1. against a merchant within the meaning of the Commercial Code ... arising out of transactions that are commercial transactions for both parties;

២. ដែលកើតចេញពីរូបិយាណត្តិនៅក្នុងអត្ថន័យនៃច្បាប់ស្តីពីរូបិយាណត្តិ ...

2. arising out of a bill of exchange within the meaning of the Bills of Exchange Act ...;

៣. ដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃច្បាប់ស្តីពី មូលប្បទានបត្រ

3. on the basis of the Check Act;

៤. ដែលកើតចេញពីទំនាក់ទំនងរដ្ឋប្បវេណីនៃទំនាក់ទំនងរដ្ឋប្បវេណីទាំងឡាយ ដែលត្រូវបានកំណត់ចាប់ពីពេលនេះតទៅ៖

4. arising out of one of the legal relationships designated hereinafter:

ក) កើតចេញពីទំនាក់ទំនងរដ្ឋប្បវេណីរវាងសមាជិកនៃដៃគូ ឬសហករណ៍ពាណិជ្ជកម្ម មួយ ឬរវាងភាពជាដៃគូ ឬសហករណ៍ និងសមាជិករបស់ខ្លួន...

a) out of the legal relationship between the members of a commercial partnership or cooperative or between the partnership or cooperative and its members ...;

(ខ) កើតចេញពីទំនាក់ទំនងផ្លូវច្បាប់ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសិទ្ធិក្នុងការប្រើប្រាស់
ឈ្មោះក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្ម

b) out of the legal relationship concerning the right to use the commercial
firm name;

គ) កើតចេញពីទំនាក់ទំនងផ្លូវច្បាប់ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការការពារនិក្ខិតសញ្ញា សញ្ញា
សម្គាល់អត្តសញ្ញាណដទៃទៀត និងការរចនាដែលត្រូវបានចុះបញ្ជី

c) out of the legal relationships concerning the protection of trademarks,
other identifying marks and registered designs;

(ឃ) កើតចេញពីទំនាក់ទំនងផ្លូវច្បាប់ ដែលមានប្រភពដើមពីការទទួលបានធុរកិច្ច
ពាណិជ្ជកម្មដែលមានស្រាប់....

d) out of the legal relationship originating in the acquisition of an existing
commercial business ...

(ង) កើតចេញពីទំនាក់ទំនងស្របច្បាប់រវាងភាគីទីបី និងភាគីដែលទទួលខុសត្រូវ
ក្រោមមូលដ្ឋាននៃកង្វះភស្តុតាងបញ្ជាក់អំពីសិទ្ធិអំណាចតាមផ្លូវច្បាប់ ឬ ការផ្ទេរសិទ្ធិ
ពាណិជ្ជកម្ម

e) out of the legal relationship between a third party and the party liable on
grounds of lack of proof of statutory authority or commercial power of
attorney;

ច) កើតចេញពីទំនាក់ទំនងផ្លូវច្បាប់នៅក្រោមច្បាប់សមុទ្រ ...

f) out of the legal relationships under maritime law ...;

៥. ដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃច្បាប់ប្រឆាំងនឹងការប្រកួតប្រជែងដោយទុច្ចរិត ...

5. on the basis of the Act against Unfair Competition...;

៦. ដែលកើតចេញពីផ្នែកនេះ ... នៃច្បាប់ស្តីពីបរិយាប័ណ្ណសន្តិសុខ ឬ ... ច្បាប់ស្តីពី
ការវិនិយោគមូលធន។

6. arising out of sections ... of the Securities Prospectus Act or ... the Capital
Investment Act.

(២) បន្ថែមពីនេះទៀត បញ្ហាពាណិជ្ជកម្មនៅក្នុងអត្ថន័យនៃច្បាប់នេះគឺជា

(2) Commercial matters within the meaning of this Act shall furthermore be

១. វិវាទរដ្ឋវច្ចាប់ទៅលើអ្វី ដែលតុលាការតំបន់មានយុត្តិធម៌ការ ស្របតាមផ្នែកមួយ (ឬច្រើន) ... នៃច្បាប់ស្តីពីសាធិវកម្មភាគហ៊ុន ... ច្បាប់ស្តីពីសហករណ៍ ... ច្បាប់ប្រឆាំងនឹងការរារាំងចំពោះការប្រកួតប្រជែង ... និង ... ច្បាប់ ដែលអនុវត្តលិខិតបទដ្ឋានគតិយុត្តពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការការពារ អ្នកប្រើប្រាស់របស់សហភាពអឺរ៉ុប

1. the legal disputes over which the Regional Court has jurisdiction pursuant to section[s] ... of the Stock Corporation Act, ... the Cooperatives Act, ... the Act against Restraints of Competition, ... and ... the Act implementing the EU Consumer Protection Cooperation Regulation

ផ្នែក ៩៦

Section 96

(១) ផ្នែកពាណិជ្ជកម្មត្រូវស្តាប់វិវាទរដ្ឋវច្ចាប់ ប្រសិនបើដើមបណ្តឹងស្នើសុំបែបនេះ នៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងអំពីការទាមទារ។

(1) A legal dispute shall be heard by the commercial division if the plaintiff so requests in the statement of claim.

(២) ប្រសិនបើ តុលាការក្នុងមូលដ្ឋានត្រូវតែបញ្ជូនវិវាទរដ្ឋវច្ចាប់ទៅតុលាការតំបន់ ស្របតាម ... ក្រមនីតិវិធីរដ្ឋប្បវេណី ដើមបណ្តឹងត្រូវតែដាក់ពាក្យស្នើសុំ សម្រាប់ ការបើកសវនាការនៅចំពោះមុខផ្នែកពាណិជ្ជកម្មនៃតុលាការក្នុងមូលដ្ឋាន។

(2) If a legal dispute must be referred by the Local Court to the Regional Court pursuant to ... the Code of Civil Procedure, the plaintiff must submit the application for a hearing before the commercial division to the Local Court.

ផ្នែក ៩៧

Section 97

(ខ) ប្រសិនបើផ្នែកពាណិជ្ជកម្មគ្មានយុត្តាធិការទៅលើបណ្តឹងមួយ ហើយបណ្តឹងនោះត្រូវបានបង្ហាញនៅចំពោះមុខផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម វិវាទផ្លូវច្បាប់ នេះត្រូវបញ្ជូនទៅកាន់ផ្នែករដ្ឋប្បវេណី ទៅតាមពាក្យស្នើសុំរបស់ចុងចោទ។

(1) If an action over which the commercial division has no jurisdiction is brought before the commercial division, the legal dispute shall upon application of the defendant be referred to the civil division.

(២) ប្រសិនបើបណ្តឹងនេះ ឬ... បណ្តឹងគបតិជាបណ្តឹងមួយដែលផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម គ្មានយុត្តាធិការទៅលើបណ្តឹងនោះ ផ្នែកពាណិជ្ជកម្មត្រូវទទួលបានសិទ្ធិដោយខ្លួនឯង ក្នុងការបញ្ជូនវិវាទនេះទៅកាន់ផ្នែករដ្ឋប្បវេណី ឱ្យតែគ្មានការរៀបចំសវនាការ ទៅលើបញ្ហាចម្បង និងគ្មានការប្រកាសអំពីសេចក្តីសម្រេច នៅ បន្ទាប់ពីសវនាការនេះ ...

(2) If the action or, ... the cross-action is one over which the commercial division has no jurisdiction, the commercial division shall also be entitled proprio motu to refer the dispute to the civil division as long as no hearing has been held on the main issue and no ruling has been pronounced thereon. ...

ផ្នែក ៩៨

Section 98

(១) ប្រសិនបើផ្នែកពាណិជ្ជកម្មមានយុត្តាធិការទៅលើបណ្តឹងមួយ ហើយបណ្តឹងនោះត្រូវបាន បង្ហាញនៅចំពោះមុខផ្នែករដ្ឋប្បវេណី វិវាទផ្នែកច្បាប់នេះ ត្រូវបញ្ជូនទៅផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម ទៅតាមពាក្យស្នើសុំរបស់ចុងចោទ ...

(1) If an action over which the commercial division has jurisdiction is brought before the civil division, the legal dispute shall upon application of the defendant be referred to the commercial division. ...

(២) ត្រូវបដិសេធចំពោះពាក្យស្នើសុំនេះ ប្រសិនបើ បណ្តឹងគបដែលត្រូវបានប្តឹងស្របតាមផ្នែក ៥០៦ នៃក្រមនីតិវិធីរដ្ឋប្បវេណី មិនមែនជាបណ្តឹងមួយដែលផ្នែកពាណិជ្ជកម្មមានយុត្តាធិការ។

(2) The application shall be rejected if the cross-action brought pursuant to section 506 of the Code of Civil Procedure would not be an action over which the commercial division has jurisdiction.

(៣) ផ្នែករដ្ឋប្បវេណីមិនត្រូវទទួលបានសិទ្ធិក្នុងការធ្វើការបញ្ជូនដោយខ្លួនឯងឡើយ។

(3) The civil division shall not be entitled to make a referral proprio motu.

(៤) បើទោះជាដូច្នោះក្តី ផ្នែករដ្ឋប្បវេណីត្រូវទទួលបានសិទ្ធិក្នុងការបដិសេធពាក្យស្នើសុំប្រសិនបើដើមបណ្តឹងបានផ្តល់ការយល់ព្រម។

(4) The civil division shall even then be entitled to reject the application if the plaintiff has consented thereto.

ផ្នែក ៩៩

Section 99

(១) នៅក្នុងវិវាទរដ្ឋប្បវេណី ដែលកំពុងរង់ចាំការសម្រេចនៅចំពោះមុខផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម ប្រសិនបើមានការពង្រីកវិសាលភាពនៃបណ្តឹងនេះ ... ហើយបណ្តឹង ឬបណ្តឹងតបដែលត្រូវបានពង្រីកវិសាលភាពនេះ មិនមែនជាបណ្តឹង ដែលផ្នែកពាណិជ្ជកម្មមានយុត្តាធិការ វិវាទនេះត្រូវបញ្ជូនទៅផ្នែករដ្ឋប្បវេណី ទៅតាមពាក្យស្នើសុំរបស់ភាគីបដិបក្ខ។

(1) If, in a legal dispute pending before the commercial division, the scope of the action is extended ... and if the extended action or cross-action is not an action over which the commercial division has jurisdiction, the dispute shall upon application of the opponent be referred to the civil division.

(២) ... ផ្នែកនេះក៏ត្រូវមានសិទ្ធិក្នុងការធ្វើការបញ្ជូនដោយខ្លួនឯងផងដែរ ...

(2) ... the division shall also be entitled to make a referral proprio motu....

...

ផ្នែក ១០១

Section 101

(១) ពាក្យស្នើសុំសម្រាប់ការបញ្ជូនវិវាទរដ្ឋប្បវេណីទៅកាន់ផ្នែកមួយទៀត អាចត្រូវបានទទួលយក មុនពេលសវនាការរបស់អ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំ លើបញ្ហានេះផ្ទាល់ប៉ុណ្ណោះ...

(1) An application for referral of a legal dispute to another division shall only be admissible prior to the hearing of the applicant on the matter itself. ...

(២) ត្រូវផ្តល់សេចក្តីសម្រេចដំបូងទៅលើពាក្យស្នើសុំនោះ។ សេចក្តីសម្រេចអាចធ្វើឡើង ដោយគ្មានសវនាការផ្ទាល់មាត់។

(2) A preliminary decision shall be given on the application. The decision may be given without an oral hearing.

ផ្នែក ១០២

Section 102

សេចក្តីសម្រេចអំពីការបញ្ជូនវិវាទផ្លូវច្បាប់មួយទៅកាន់ផ្នែករដ្ឋប្បវេណី ឬផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម មិនអាចដេញដោលបានឡើយ។ ប្រសិនបើវិវាទនេះត្រូវបានបញ្ជូនទៅកាន់ផ្នែកមួយទៀត សេចក្តីសម្រេចនេះត្រូវគោរពទៅតាមផ្នែក ដែលទទួលបានការបញ្ជូនវិវាទនេះ ...

The decision on referral of a legal dispute to the civil division or the commercial division shall not be contestable. If the dispute is referred to another division, this decision shall be binding on the division to which the dispute is referred. ...

...

ផ្នែក ១០៤

Section 104

(១) នៅពេលដែលផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម ដែលធ្វើជាតុលាការដែលបើកសវនាការបណ្តឹងកំពុងចាត់ការលើបណ្តឹងមួយដែលខ្លួនគ្មានយុត្តាធិការ បណ្តឹងនេះត្រូវបញ្ជូនដោយខ្លួនឯងទៅកាន់ផ្នែករដ្ឋប្បវេណី។ ដូចគ្នានេះដែរ នៅពេលផ្នែករដ្ឋប្បវេណី ដែលធ្វើជាតុលាការ បើកសវនាការស្តាប់បណ្តឹងនានា កំពុងចាត់ចែងលើបណ្តឹងមួយ

ពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាពាណិជ្ជកម្ម ផ្នែកនេះត្រូវបានបញ្ជូនបណ្តឹង
ដោយខ្លួនឯងទៅផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម...

(1) Where the commercial division, sitting as the court hearing complaints, is seized of a complaint over which it has no jurisdiction, the complaint shall be referred proprio motu to the civil division. Likewise, where the civil division, sitting as the court hearing complaints, is seized of a complaint relating to a commercial matter, it shall refer the complaint proprio motu to the commercial division. ...

(២) បណ្តឹងមួយមិនអាចបញ្ជូនទៅកាន់ផ្នែកមួយទៀតបានឡើយ ប្រសិនបើសំណុំរឿង
នោះកំពុងតម្កល់នៅផ្នែកមួយដែលកំពុងចាត់ការបណ្តឹងនោះនៅឡើយ
ឬប្រសិនបើផ្នែកនោះបានចេញសេចក្តីសម្រេចលើបញ្ហាចម្បងរួចទៅហើយ។

(2) A complaint may not be referred to another division if the case is pending at the division seized of the complaint or if that division has already given a decision on the main issue.

ផ្នែក ១០៥

Section 105

(១) ផ្នែកពាណិជ្ជកម្មត្រូវផ្តល់សេចក្តីសម្រេចនានា ដោយធ្វើជាសមាជិកមួយនៃ
តុលាការតំបន់ក្នុងនាមជាប្រធានអង្គជំនុំជម្រះ និងចៅក្រមកិត្តិយសរៀបរាប់ ដរាបណា
ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះមិនត្រូវធ្វើសេចក្តីសម្រេចជំនួសឱ្យផ្នែកនេះ
ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃច្បាប់នីតិវិធី។

(1) The commercial divisions shall give decisions sitting with one member of the Regional Court as presiding judge and two honorary judges, insofar as the presiding judge must not decide in lieu of the division pursuant to the provisions of procedural law.

(២) សមាជិកក្របរូបនៃផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម ត្រូវមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតដូចគ្នា។

(2) All members of the commercial division shall have the same voting rights.

...

ផ្នែក ១០៨

Section 108

ចៅក្រមកិត្តិយសត្រូវទទួលបានការចាត់តាំងសម្រាប់អាណត្តិរយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ទៅតាម
អនុសាសន៍ប្រកបដោយគុណរុដ្ឋិរបស់សភាឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម។
មិនត្រូវបានចោល ចំពោះការតែងតាំងឡើងវិញឡើយ។

The honorary judges shall be appointed on the qualified recommendation of
the chambers of industry and commerce for a term of five years; re-
appointment shall not be excluded.

ផ្នែក ១០៩

Section 109

(១) ជនម្នាក់អាចទទួលបានការចាត់តាំងឱ្យកាន់មុខងារចៅក្រមកិត្តិយស
ប្រសិនបើជននោះ

(1) A person may be appointed to the office of honorary judge if he

១. ជាពលរដ្ឋអាស្រ័យម៉ង់

1. is a German,

២. មានអាយុដល់រយសាមសិបឆ្នាំ និង

2. has attained the age of thirty and

៣. មានការចុះបញ្ជី ឬបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម ឬនៅក្នុងបញ្ជីសហករណ៍
ក្នុងនាមជាពាណិជ្ជករម្នាក់ ជាសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សាគ្រប់គ្រង ឬជានាយកគ្រប់
គ្រងនៃអង្គការសាធារណៈមួយ ...

3. is or was registered in the commercial register or in the cooperatives register as a merchant, as a member of the board of management or as a managing director of a corporate entity, ...

បន្ថែមពីនេះ ការចាត់តាំងនេះគួរតែធ្វើទៅតាម តែក្នុងករណីដែល

Furthermore, appointment should only be possible in the case of

១. មន្ត្រីម្នាក់ដែលមានសិទ្ធិអំណាចតាមផ្លូវច្បាប់
ប្រសិនបើមន្ត្រីនោះកាន់តួនាទីជាអ្នកទទួលខុសត្រូវនៅក្នុងសហគ្រាស
ដែលអាចប្រៀបធៀបបានចំពោះតួនាទីឯករាជ្យរបស់សហគ្រិនម្នាក់

1. an officer with statutory authority if he holds a position of responsibility in the enterprise that is comparable to the independent position of an entrepreneur,

២. សមាជិកម្នាក់នៃក្រុមប្រឹក្សាគ្រប់គ្រងសហករណ៍ ប្រសិនបើ
គាត់ធ្វើការងារពេញម៉ោងនៅក្នុងសហករណ៍មួយ
ដែលពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងសកម្មភាពពាណិជ្ជកម្មនៅក្នុងលក្ខណៈស្រដៀង
គ្នាទៅនឹងភាពជាដៃគូពាណិជ្ជកម្ម។

2. a member of the board of management of a cooperative if he is employed full time in a cooperative that engages in commercial activity in a manner similar to a commercial partnership.

(៣)

ជនម្នាក់អាចមិនទទួលបានការចាត់តាំងទៅកាន់មុខងារចៅក្រមកិត្តិយសឡើយ
ប្រសិនបើគាត់គ្មានសិទ្ធិទទួលបានមុខងារចៅក្រមបុព្វជិត ...

(3) A person may not be appointed to the office of honorary judge if he is ineligible for the office of lay judge